

Geoffrey Turnovsky  
[gt2@uw.edu](mailto:gt2@uw.edu)  
Padelford C-237  
Office hours: Mon 12-2 and by appt

**Autumn 2018**  
**French 304: Issues and Perspectives in French Studies**  
THO 325  
MW 3:30-5:20

**Course description:** What is “French Studies?” What are the forms of knowledge and the types of skills that a student majoring or minoring in French can expect to acquire? This course aims both to provide answers to those questions and give students an opportunity to acquire some of that knowledge and to apply the skills in question. We'll accomplish this through discussions on scholarly and historical readings and in a number of hands-on workshops -- on translation, traditional and digital editing, and working with historical archival materials, etc -- in which we'll apply language and analytic skills in concrete ways.

**Course objectives:** Introduce students to the wide variety of objects that come under the heading of French and Francophone Studies; give students the skills to understand those objects and the tools to express that understanding. Students will be introduced to the major fields of inquiry in French Studies. Students will learn to conduct research in French Studies using libraries as well as digital search engines and archives. Students will have the opportunity to construct, research, annotate, write and peer review a research paper and bibliography in French Studies.

**Texts:** Readings will be accessible via the course Canvas website.

**Responsibilities/assignments:**

1. Written work: this will consist of a range of different exercises, assigned in Canvas, done at home or begun in class, and uploaded to Canvas. This includes simple questions on the reading, exercises relating to a research project, or completing workshop activities (on translation, eg) started in class. Grading methods on these will vary: from simply checking for completion to being graded on a scale from 1 to 10. The directions will make it clear.
2. Two quizzes: simple, short quizzes that serve as "contrôles de lectures." If you've kept up to the reading and come to class, you'll be fine.
3. A final paper of about 1200 words. This is a mini-research paper that follows protocols we will discuss in class. You will also submit an outline and two drafts of this paper: for peer review and for final proof-reading.
4. Class activities and participation. This includes: regular participation in discussions and activities; in-class writing activities (beyond what is indicated on the syllabus); as well as an oral presentation at the end of the quarter.

**Final grade:**

Written exercises: 30%

Two quizzes: 20% (10% each)

Final essay: 35%. Total 50 pts, broken down as 5 for outline; 5 for the 1st draft; 5 for comments on classmates' papers; 5 for proofreading; 30 for final paper (graded for argument, organization, evidence, format and language).

Class participation: 15% (of which 7.5% for the oral exposé).

**Absence policy:** Regular attendance is the only way to ensure you get the most from and succeed in the course. There will be regular in-class assignments. Many of these will count towards your participation grade.

**Plagiarism:** In flagrant cases of a student passing someone else's work off as their own, I will follow the UW policy on plagiarism. However if you are unclear about the difference between citing (we all cite others' work!) and plagiarizing, please do talk to me. <https://depts.washington.edu/grading/pdf/AcademicResponsibility.pdf>. As it happens, we will talk about how citation conventions have developed over time.

**Accommodations:** Students with disabilities are encouraged to contact the office of Disability Services which coordinates reasonable accommodations for students with documented disabilities: <http://www.washington.edu/admin/dso/>.

### Syllabus

Wed, Sept 26 – INTRODUCTION: key concepts; review of course work and expectations.

“Why Study French?” – look at a few dept. websites.

<http://frenchitalian.washington.edu/why-study-french>

<https://www.diplomatie.gouv.fr/en/french-foreign-policy/francophony-and-the-french-language/learning-and-teaching-french/article/10-good-reasons-for-learning>

<http://french.arizona.edu/undergraduate/why-study-french>

**In class: survey on why to major/minor/take courses in French**

Mon, Oct 1 – *French and the French Major (or Minor, or Concentration, etc...): Historical Perspectives* Chadbourne and Geary, “A Program of French Studies: A Guide for the College Student,” pp.221-239 (SKIM).

Allan Stoekl, “From Culture to the Canon: Lanson’s Mission in America”

“Histoire du Français,” préparé par Denyse Delcourt

Videos from “Tu Parles”: “Brève histoire d’une langue” and “Incorrigible orthographe”

**At home: explain your reasons for taking French (or better, majoring or minoring): 1/2 to 1 page**

Wed, Oct 3 – *French in a Global Context*

Bernarbé, Chamoiseau, Confiant, "Éloge de la Créolité"  
"Ecriture inclusive" and Response of the *Académie française*  
Kelle Keating Marshall, "'On a la liberté de parler comme on veut': Acadian  
Discourses of Francophone Authenticity," *French Review*  
From "Tu Parles": "Couleurs du français"

Mon, Oct 8 – *Translation -- Practicum*

Michele Jones, *The beginning Translator's Workbook: Or, the ABC of French to English Translation*, Basic Terminology, Preliminary Remarks, chs 2, 3, 5, 11.

**Begin in class: translation exercise (finish at home and upload)**

Wed, Oct 10 – Visit of Katarina Marinčič (University of Ljubljana, Slovenia)

Excerpts from Proust, *Les plaisirs et les jours*

**Presentations: a translation problem and your solution**

Mon, Oct 15 – *From Language to Literature; Close Reading, Explication de texte*

Dejean, "Classics in the Making," from *New History*, 391-396  
Excerpts from *Princesse de Clèves* (from Lagarde et Micharde)  
Look at historical timelines

From *Tâches d'encre*, "L'Explication de texte," pp.112-118.  
Excerpts from *Prépabac: Français* on language of literary analysis

**At home: write about a historical period**

**Begin in class: an explication de texte (finish at home and upload)**

Wed, Oct 17 – *Politics and Sociology of Literary History*

See videos related to Sarkozy and the *Princesse de Clèves*  
Watch "Nous, Princesses de Clèves"  
Bourdieu, on the literary field

**Quiz 1**

Mon, Oct 22 – *What is a Text?*

Case Study: Pascal, *Pensées* (excerpts)  
Preface to 1<sup>st</sup> edition (Port-Royal)  
Mesnard on "Les manuscrits et les éditions"  
Look at 1<sup>st</sup> 1669 edition:  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8606964f/f1.image.r=>

**At home: write up the publication history of a book from the list provided (1-2 pp)**

Wed, Oct 24 – *Opening up the Canon: Louise Dupin and the Publication of l'Ouvrage sur les femmes*  
Visit of Rebecca Wilkin (Pacific Lutheran University)

Mon, Oct 29 – Visit to UW Libraries Special Collections  
Art of Making Books: <https://www.youtube.com/watch?v=T17aCX2iBBY>

**In class: bibliographical exercise (upload to Canvas)**

Wed, Oct 31 – *Editing a Text -- Practicum*  
Leah Marcus, "Textual Scholarship"

**Begin in class: transcription/editing (finish at home and upload to Canvas)**

Mon, Nov 5 – *Literature to Cultural History: Working with Archives*  
Darnton, "The High Enlightenment and the Low-Life of Literature"  
Watch "Toute la Mémoire du monde"

**Final Project Topics and Forms**

"La dissertation littéraire"; Research Papers

Wed, Nov 7 – Visit to Suzzallo Research Lab

**At home: topic exercise (upload to Canvas)**

Mon, Nov 12 – No class

Wed, Nov 14 – *French/Francophone Studies in the Digital Age; Digital Research and Digital Humanities*  
Edelstein, Morrissey and Roe, "To Quote or not to Quote: Citation Strategies in the *Encyclopédie*"  
Katherine Hayles, "Close, Hyper, Machine," in *ADE Bulletin* 150 (2010)  
(<https://ade.mla.org/content/download/7915/225678/ade.150.62.pdf>)  
ARTFL; digital tools and projects (see Canvas)

**Making Sense of Materials: Bibliographies; Citation; Evidence**

Follow links on Canvas for citations styles and protocols

**At home: do bibliographic exercises on Canvas**

Mon, Nov 19 – *Preparing a Text for Digital Publication -- Practicum*  
"Getting Started with TEI" and "Technical Background"

**In class: mark up your text following the guidelines; submit document to Canvas.**

## **Quiz 2**

Wed, Nov 21 – No class

**At home: outline of final essay**

Mon, Nov 26 – *Cultural Studies*

Priscilla Ferguson, "Identité et Culture: la Gastronomie en France," *Revue de la BNF*

Selections from Barthes, *Mythologies*

Elizabeth Martin, "Global Brands Speak Québécois," in *French Review*

**Oral presentation: principles and techniques**

<http://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/srhetorique/rdsommar.html> (basic principles of rhetoric)

Hawcroft, from *Rhetoric: Readings in French Literature* (includes a good list of rhetorical figures, devices and topoi)

"L'exposé oral"

Wed, Nov 28 – *Francophone Studies*

"Pour une littérature-monde"

Conley, "From Detail to Periphery: All French Literature is Francophone"

**Peer review (bring two hard-copy drafts of your essay to class)**

Mon, Dec 3 – *Oral presentations.*

**At home: upload outline of your presentation**

Wed, Dec 5 – *Oral presentations*

**Proofreading: bring a final draft of your essay to class.**